

主 7.36

地點 Jiraralay

報導 si Aman Parogso

nyahap no anito a tawo 時間 7.8.30
79-1-26

記音 si Apen Mangavat

題

編號 J.36

翻譯

1. O inapo namen rana am, kaededan no vehan do
maep do ikapiya no kakawan am, mangay sira miyaven
do vahay do pantaw do aorod da do pananadngan da
mitoratod a manmama miyaven do vahay a.

1. 我們的祖先，有一
個月圓的晚上，夫妻倆
到前庭的背靠在休息吃
板榔。

2. Miratateng am, o mavakes na rana am, misoy-
sorod so ovok na, to na liliw o akmi siksikan no
tawo do wowo na, pocipoten da no kaoy o ovok na no
tawo do teyngato a, kahap da rana sya do teyngato a.

2. 妻子正在梳頭髮
忽覺似有人在他頭上輕
輕的抓摩。原來是天上的
人用竹子捲他頭髮，拉他
上去。

3. Ipisa na so kacita na sya no mehakay na am,
abo rana o mavakes na do katanged na, o yaninangay
do jino ori, ala yanisomdep do vahay ori a yamanotong
so kanen namen kowan na no mehakay na.

3. 有一回先生轉頭看妻
子，結果發現妻子不在
身邊，奇怪到哪裡去
了，是否進屋裡煮飯？

4. Maniring o mehakay na am, ana yakamiyan do
do vahay ya ori yan a manotong so kanen ta an kowan
no mehakay na o mavakes na, abo o mizizyak, to na
papirowa o ciring na, ana yaka miyan do vahay ya
ori ya yamanotong so kanen ta an kowan na no mehakay
na, abo o mizizyak a.

4. 先生便對屋裡喊叫
：你在屋裡煮飯嗎？沒
人應，又叫第二次，仍然
沒有反應。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
5. Miratateng am, ikaraet na no kangangay no mehakay na ji mizizyak am, to rana andep do vahay a.		5. 先生不知妻子去向 心裡好着急, 就进屋裡 看一看。
6. Maniring o mehakay na do sahad no vahay da am, yaka rana mitkeh ang kowan na, abo o mizizyak a, to na rana ngazazapa do ireyryan da am, abo o mavakesm na.		6. 你是不是睡着啦 还是没人应话, 他摸黑地 爬到床上, 结果妻子也不 在床上了。
7. Maniring o mehakay na am, taona do jino o yana niyangayan rana ya, yanimangay . . . miyoyaw do zipozipos namem yan ta yana kabo o do vahay namem ya kowan na, kato na makobotan do pantaw a mangay komala sya do zipozipos da.		7. 到底到那裡去了? 是不是去親友們的家去 親戚家去找。
8. Maniring jira do zipozipos da am, abo do dang si kaka mo an si wari mo an kowan na sira o zipozipos da, ano mangay do asa ka vahay am, ori o ciring na, manngo a yabo do dang si kaminan mo an si kaka mo an, si wari mo an kowan na sira o zipozipos da.		8. 說: 你弟媳(嫂)在 不在那裡呀? 每个親戚 家都去找, 結答案都是一 樣的說沒有。
9. Ano maniring sira o zipozipos da am, nona		9. 他們的親戚說: 不 在這裡呢! 他說: 哦!
註		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報章
題	時間	記者
	編號	翻譯
yajabo doja si kaminan a si kaka si wari kowan da,		他到底到哪裡去了呢?
ning a jino rana o yana niyangayan ya kowan. no		然後回家去想一想。
mehakay na, kangay na rana do vahay da manakenakem a		
10. Ala yanimaggay do rako a ranom yan kowan		10. 會不會去水裡? (提水) 他想
na am, todangay a, mangay am, abo o tawo, to rana		於是去水裡找, 仍不見人
avak no aep am, abo pa do vahay da o mavakes na.		影, 都已三更半夜了, 他還
11. Maniring o mehakay na am, taona do jino		沒找到妻子的下落。
rana o yana niyangayan ya, oyo a ya rana avak no		11. 先生想: 都半夜了, 他
aep am, yanimaggay do ahakawan namen ya an kowan		到底到哪裡去, 難道是去
na, todangay do ahakawan da am, abo o tawo a, do		看山上的田去找, 可是他
jino rana o yana niyangayan ya kowan no mehakay na,		不見妻子的影子。
koli na rana do vahay da/		
12. Miratateng am, to na ngala o mavakes na,		12. 他不停地 ^{到處} 找妻子。
to rana nazokokok o manok am, abo pa		直到雞叫了, 還是不見妻子
o mavakes na, to rana dagdag am, abo pa o mavakes		回來。到了第二天早上, 先生又
na, ori ya kakala na sya no mehakay na.		去找她。
13. Mamizing da no keyliyan da am, yamiyan		13. 他找妻子的事情, 傳
kono so yamikala so tawo kowan da no kadowan jira,		遍全村。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

sino ori o yamikala so tawo a ori kowan da no kadowan

jira do keyliyan da.

14. Maniring sira o kadowan jira am, mavakes na
no makahakahaod kono kowan da no kadowan jira, taona
yanimangay do jino yana kabowo taon kbwan da no
keyliyan da.

14. 村人都傳說是 maka-
hakahood 的妻子失蹤了。奇怪
他的妻子會到哪裡去了呢!

15. To rana manarem so takzes na akman so sang
o kakteh na, manarem so takzes na a, kangay da
ja, manngo a yada niliman si kaka si kaminan si
wari no tawo an kowan da sya.

15. 在找不到的情況下,只
好在家~~有~~藏^有刀等武器。他
弟弟也是如此。弟^對他說
他^會不^會被人殺了。^(弱)

16. Maniring o kakteh da mapimavakes sya am, da
janiliman no tawo mangawari ta yamen rana am, yamen
mikaalam do inaorod namen a yamanadeng do panadngan
ya yamanmama, yako ipisa so kacita sya si kaka mo
si kaminan mo si wari mo am, yatodabo do katangked
ko so yada ji niylimani sya no tawo, ning kowan da
no kakakteh na.

16. 他回答說:我想不會
吧!昨晚我們是一起在
前院的靠背石邊聊天休
息。有一回看他時,見斧頭
他不在身邊,所以該不
會被人殺的。親戚們說
我是這樣子。

17. Maniring sira o kakakteh na am, no yada ji
niliman no tawo am, mangay takamo pala ipanci do

17. 他的兄弟姊妹說:即
然不是給人殺的,那我

主	地點	報章
	時間	記者
題	編號	翻譯

mamnek an kowan da, nohon kowan da no kadowan jira
kangay da manci nya do mamnek a tawo a, ipanangay
o kiyana ka niomliman da sya no tawo a.

18. Miratateng am, maniring sira do mamnek am
manngo mo kajimipeypakeh a yamiyan so yamen kalaen
a kadowan na do vahay ni kaka ni maran a yamo jahaw
o yana kiyana, a manngo a yada nizakat no tawo a,

manngo ka mo kajimipeypakeh kowan da o mamahad a

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

a tawo sya.

19. Maniring o mamahad a tawo am, nona nyo

kapanci nya rana am, yamiyan a, yada jinizakat no
tawo, ta yada nipocipot do ovok na no kapisorod na
no anito a, yada niyahap do teyngato mangakajimey-
peypakeh koan na sira o inapo namen a.

20. Maniring sira o inapo namen am, manoyong
an kowan da, nona manoyong kowan na no mamahad a,
nida janoyong ta jabo o yana kalasan no niya kono
kowan da no kadowan jira.

去問問會計的先生看看。
也好。其他人回答。會計先生
鬼嫂到底是不是給人殺了。

18. 問會計先生說：我們在尋
找嫂子的下落。不知道他
是不是還活著，還是給人
殺了。

19. 會計先生說：你們要
找的那個人還活著，並沒死，
是鬼趁他梳理頭髮時，
把他頭髮捲起來然後
帶上去了。

20. 我們的祖先說：真的
嗎？當然是真的。想必
他說的沒錯，因為聽說這
個人講的都很有真。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>21. Maniring o kadowan jira am, no manoyong am mango takamo ya kowan da no kadowan; jira, maniring sira o kadowan jira am, yaten takamo rana ya am, takamo a, mangay komala sya do kadowan lili mangatoto kowan da, nohon icapiya na ori kowan da.</p>	<p>21. 他們當中有人說： 既然是真的，那麼我現在 怎麼做？有人答道：我 們現在立刻^{製造武器} mangatoto，然後 環島去尋找。好。</p>	
<p>22. Miratateng am, makapiya rana sira mangatoto a, kapicinacinalot da omlivon so pikililiyan na mangay da kalan so mavakes na no kakteh da maran da.</p>	<p>22. mangatoto 之後，他們 每位人手一支矛，一起 環島去找 makahakahaad 的 妻子。</p>	
<p>23. Ano masasnad rana sira do asa ka ili rana am, no maniring sira am, mango a yabo doja si kaminan si wari ya mavakes na ni maran ni kaka an kowan da sira nona yabo doja kowan da, ninga yabo do jiya kowan da, kakaro da rana jira, kangay da do asa ka ili ya.</p>	<p>23. 每到一村，就問 請問你們有沒有看見 我哥哥(弟)的妻子。人說 沒有看到。然後那堆人 又前往另一村落去找。</p>	
<p>24. Ano masasnad sira do asa ka ili am, ori i o ciring da, ano maniring sira am, akman so sang o ciring da.</p>	<p>24. 又到另一村子，問同 樣的問題，得到同樣的 答案。</p>	
<p>25. Ano miyan sira do asa ka ili am, akman so sang ta to da vahavahangsowa o ciring da, tana o mapiyili</p>	<p>25. 每到一村，總是問同 樣的問題，也得到同樣 的答案。</p>	

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

Sya am, akman so sang ta d to da vahavahangsowa o ciring

da no pikililiyan d a.

26. Miratateng am, to da pitoktoka o pikililiyan
 a kalan da sya am, abo a, tomakadowa araw am, ji da
 kala pa, tomakatlo araw am, ji da pa kala, tomakapat a
 aa araw am, ji da pa kala.

26. 島上所有的部落他們
 都找過了. 却仍沒有那
 个人的妻子的影子. 第一天他
 們繼續找, 一樣沒着落,
 第二天仍沒找到. 第三天都
 過了一樣沒找到.

27. Ikalima na araw am, to da mizing o omlololos
 do vanaked na tawo a, ori so tawo a yaomlololos kowan
 da, nohon kowan da am, mangay sira.

27. 第一天, 突然聽到山中
 有人在高
 聲大叫啊! 不曉得。

28. Masasnad sira jiya am, iya a, maniring sira
 am, yaka nimanngo yang kowan da sya, nona yada yaken
 pipazapazangan kowan na sira, ninga kowan da, kalak da
 rana sya ahapen do vahay da ioli ya.

28. 他們尋聲去找. 找到
 一看, 原來正是他們所要找
 的人. 一見他便問: 你怎麼
 回事? 他答: 他們爭搶要我
 哦, 於是寧著^他走回家去。

29. Masasnad rana sira do vahay da rana am, pacici-
 yin da am, ji pa mizizyak ta nimanyaey pa, ikadowa na
 araw am, ji pa mangononong a, ikatlo na araw am, ji
 pa mangononong a, ikapat na araw am, ji pa mangononong.

29. 到家後, 問他這些日
 子來怎麼過的. 他不答. 因為
 他嚇怕了, 尚未恢復. 第二天還
 是不講話. 第三天. 第四天他
 一直不敢講話(講不出話來)。

30. Miratateng am, ikalima na araw am, makapiya

30. 第五天時, 他心情稍

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
<p>rana mangononong jira, ta kinonawan rana o pahad na nimanyaey ya ninat da no anito do ovok na.</p> <p>31. Maniring sira o zipozipos da am, yaka nimakongo -kongo yang kowan da sya, maniring am, nona yaken rana ya am, yada nipocipot o ovok ko a, yada kahap jaken a, yapazagpiten do teyngato a, yako ka ji makatengan rana do teyraem ya.</p> <p>32. Yako miyan rana do teyngato rana am, yasira maniring o kadowan jira am, sino ya kowan da, nona oya rana am, yamen niyahap do teyraem oyto, ninga cingowan- eri ya angay kamo pantan so kanen na kowan da yaken a.</p> <p>33. Mitatateng am, itoro da kanen ko am, nitaritari da rarako a maseveh da, to kolikanan a, ka ji ko nganan sya, yana ji ngana, ninga pantan kamo pala so yakan na kowan da yaken a.</p> <p>34. Itoro da jaken o yakan ko am, akmi cinaritari no ragarag so kararako a viniyay a, to ko likanan a ka ji ko yakanan nya, abo o ji da noronorowan jaken, ji ko ngana.</p>	<p>為的定下來後,才將鬼從 他頭髮把他捲起,嚇得他 魂不附体的情形告訴他們。 31. 親戰們問道:你究竟 是怎麼回事?他說:他 們把我頭髮捲起來後就 把我拉上去,我就不曉 得地上是什麼樣子。</p> <p>32. 我到了上面以後,他 們又再問道,他是誰 回答說:是從下界帶來 的。哦,原來如此。然後有 人吩咐一些人去拿飯給 我吃。</p> <p>33. 我一看,是削過皮切成 一小塊一小塊的大羊頭。 可是我偏頭去拒食,他不 吃呢!那麼給他吃點 菜吧!</p> <p>34. 我一看,像是切好的 kagarag 的豬肉,我一樣 偏頭拒吃,換了好多食物 給我吃,但我全拒食了。</p>	

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
35. Maniring ko rana am, ta kakanen namen ya sipipyapyayi kowan ko a, mangavay no maraet a ciriciring a, ori ya kapangavay ko nya no maraet a ciriciring a.		35. 我憤怒地大叫：這種食物不是我們可以吃的東西，並且用了最 不好 ^{毒的} 藥 話 ^話 惡了那些食物，在那裡不停的叫囂。
36. Miratateng am, to ko rana cita o asa ka tawo a mazakat a to sira rarowa o mazakat, o apiya ya kowan da, to sira tatlo o mazakat a, o angay kamo rana paoli ta citowayi am, manginanawa takamo kowan da, kato da rana angkasan jaken a yangay do teyraem ya, oriwo yako cinasasaodan ya kowan na no mavakes na.		36. 後來，我忽見有人倒地死了，接著又死了一位。他們緊張的說著，這麽得了吧！後來又死了一位。有人大聲叫道：快！快！把 那個人送回去。後來他 們 就把我丟了下來，這就是這些天來的經過。
37. Maniring sira o zipozipos da am., ning a cingowaneri kowan da, ayoy ta paoliyin da imo mo keypong kowan da, katawatawag da rana do pahad na.		37. 親戚們說：原來如此，幸好他們把你再送回來。就這樣大家 你一語，我一語地 ^{你一語，我一語地} 起哄地 地 為他招魂。
38. Oriwo kavosan da nira ori ya ciring da no akay namen a ciring na, ni ina icalaw a nipanci na jaken.		38. 我的話就在此結束，這是我們祖告訴我媽，然後媽再傳述給我聽的故事。
註		